

# RAPPORT ANNUEL 2018-2019



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial



# LES TROIS POSTULATS

## qui guident le CNDRPFC

- Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;
- L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;
- La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.

### SIÈGE SOCIAL DU CONSORTIUM

725, rue du Collège  
Bathurst (Nouveau-Brunswick)  
E2A 4B9

**Téléphone :** 506 547 7491

**Télécopieur :** 506 549 5836

**Courriel :** [Direction.generale@consortiumcollegial.ca](mailto:Direction.generale@consortiumcollegial.ca)

Ce document est publié sur le site Web du Consortium  
[www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique, sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.

# TABLE DES MATIÈRES

Notre engagement . . . . .	4
Membres du Conseil d'administration . . . . .	5
Mot de la présidente du Conseil d'administration . . . . .	6
Mot de la directrice générale . . . . .	7
Axes stratégiques . . . . .	8
Traduction . . . . .	11
Répartition des membres du site Web du Consortium . . . . .	12
États financiers audités 2017 – 2018 . . . . .	15
Remerciements . . . . .	23
Membres formant le Consortium . . . . .	24

# NOTRE engagement

## VISION

Grâce à la crédibilité de ses membres et à ses actions, le Consortium est reconnu comme un regroupement indispensable dans le développement et la diffusion des ressources pédagogiques en français au niveau collégial.

## MISSION

La mission du Consortium est d'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité.

## RÉSULTATS STRATÉGIQUES

Les actions au quotidien du Consortium visent les résultats stratégiques suivants :

- Donner accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial.
- Favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques.
- Assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.

## MANDAT

Le Consortium vise à améliorer la qualité de l'enseignement offert aux étudiants inscrits dans les programmes professionnels, techniques et de métiers des collèges francophones en milieu minoritaire au Canada. Le Consortium contribue à valoriser l'usage de ressources pédagogiques en français dans la livraison des programmes au niveau collégial par l'entremise de la formation de groupes de professionnels en développement de matériel pédagogique, la mise en commun du matériel pédagogique traduit, adapté ou encore développé par les équipes d'enseignants et, complémentirement, par la recherche et l'innovation en matière d'appui à l'enseignement. Pour ce faire, il s'est fixé les objectifs suivants;

- connaître les besoins en matériel pédagogique en français pour l'ensemble des programmes professionnels, techniques et des métiers offerts par les collèges francophones en milieu minoritaire au Canada;
- mettre en place l'infrastructure technologique nécessaire afin de rendre accessibles les ressources pédagogiques existantes et celles en développement à tous les gestionnaires et enseignants des collèges canadiens intéressés;
- mettre au point des modèles d'encadrement et de développement de ressources pédagogiques au collégial;
- maximiser l'apport des établissements d'enseignement au collégial à l'amélioration de la qualité des ressources pédagogiques dont se servent les enseignants;
- favoriser les partenariats et les collaborations;
- faciliter et entretenir la liaison et la concertation au sein des collèges francophones participants.

# MEMBRES DU conseil d'administration

## MEMBRES DE LA DIRECTION :

**Chantal Thiboutot,**  
*présidente par intérim*

Directrice principale  
La Cité

**Isabelle Thibault,**  
*vice-présidente*

Directrice des études  
Collège Éducacentre

**Mélanie Cwikla,**  
*secrétaire- trésorière*

Directrice  
École technique et professionnelle  
Université de Saint-Boniface

## ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES :

**Samuel Bernard**

Directeur général  
Association québécoise de pédagogie collégiale

**Cathie Dugas**

Directrice  
Centre collégial de développement de matériel didactique

**Sylvio Boudreau**

1<sup>er</sup> Vice-président  
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

**Dolorèse Nolette**

Directrice  
Centre collégial de l'Alberta

**Lyne Michaud**

Vice-présidente Enseignement  
Collège Boréal

**Josée Clermont**

Directrice générale  
Collège nordique francophone

**Neda Ghaferi**

Directrice des études collégiales  
Université Sainte-Anne

**Jean Léger**

Directeur général  
Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada

**Donald DesRoches**

Président  
Collège de l'île

**Francis Kasongo**

Directeur général  
Collège Mathieu

# MOT DE LA PRÉSIDENTE

## du Conseil d'administration



Je suis heureuse de vous présenter le rapport annuel 2018-2019 du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC). Ce fut pour moi un grand plaisir de remplacer de façon intérimaire la présidente sortante, Liane Roy, que je remercie pour son engagement et sa contribution au développement et à l'épanouissement de nos communautés francophones en situation minoritaire et surtout pour sa contribution au réseau collégial francophone du Canada.

Comme par les années précédentes, le CNDRPFC a poursuivi ses efforts de diversification de ses services de traduction et de révision linguistique afin de permettre aux étudiants et étudiantes collégiaux d'avoir accès à des programmes de qualité en français au sein de nos établissements. Le CNDRPFC a poursuivi son travail de traduction des métiers dans le cadre du programme d'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique de même que les examens s'y rattachant. Il a développé un nouveau partenariat avec le Canadian Welding Bureau (CWB) pour la traduction de différents programmes dans le domaine du soudage. Une entente avec les nouveaux responsables de l'apprentissage en Alberta a été conclue conférant au CNDRPFC, les droits de traduction des modules d'apprentissage pour les métiers désignés Sceau rouge. Le CNDRPFC a aussi poursuivi et enrichi sa collaboration avec ses membres dans le domaine de la traduction et de la révision linguistique de différents programmes de formation.

En matière de développement de nouvelles ressources pédagogiques, grâce à des fonds provenant des ententes complémentaires Canada-Nouveau-Brunswick et Canada-Île du Prince Édouard, le CNDRPFC a appuyé le développement de micro formations pour les proches aidants et pour l'acquisition de compétences en suppléance en français et a mis en place un comité visant à appuyer dans l'identification des mécanismes et infrastructures à adopter pour favoriser le développement de ressources éducatives libres (REL). J'invite tous les enseignants à se prévaloir des ressources qui sont offertes gratuitement sur le site du consortium <https://Consortiumcollegial.ca/>.

Le CNDRPFC a aussi poursuivi ses démarches afin d'identifier la possibilité de création d'un campus virtuel collégial francophone en Atlantique afin de permettre à ces collèges de mettre en commun des cours et des programmes en ligne afin de mieux répondre aux besoins du marché de l'emploi et des tendances dans les façons d'apprendre chez les jeunes.

Le Conseil d'administration s'est réuni trois fois par conférence téléphonique au cours de l'année et a tenu une rencontre en présentiel à Ottawa en marge de la rencontre annuelle de l'ACUFC afin de favoriser les échanges et la collaboration. Je remercie tous les membres du Conseil d'administration pour leur engagement et leur appui tout au long de l'année. Je souhaite également la bienvenue aux personnes qui se sont jointes au Conseil d'administration afin d'y représenter leur institution. Un merci spécial à l'équipe du CNDRPFC, notamment sa directrice générale Mirelle Cyr, pour tout son travail et sa contribution à l'épanouissement de nos communautés francophones et acadiennes.

La présidente par intérim,

**Chantal Thiboutot**

# MOT DE LA directrice générale



Au cours de l'année 2018-2019, le Consortium a poursuivi ses démarches de diversification de ses services de traduction et a conclu des ententes de collaboration dans les domaines de la santé et de l'apprentissage, entre autres avec le Collège La Cité, le Collège Mathieu et le Canadian Welding Bureau. La collaboration avec le Collège Boréal et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour la traduction et la révision linguistique de programmes de formation s'est poursuivie et nous avons traduit différents documents et programmes de formation pour plusieurs membres du Consortium.

Les travaux de traduction de modules de formation dans le cadre du projet d'Harmonisation de l'apprentissage en Atlantique se sont poursuivis de même que la traduction des examens s'y rattachant. L'entente sur les droits de traduction des modules d'apprentissages pour les métiers désignés Sceau rouge de l'Alberta a été renouvelée et les discussions se poursuivent avec les nouveaux responsables de l'apprentissage en Alberta et la province du Nouveau-Brunswick pour identifier les priorités de traduction des prochaines années. Afin d'assurer une amélioration continue de la qualité de la traduction et favoriser la réussite des étudiants en apprentissage, le Consortium et le ministère de l'Éducation postsecondaire, Formation et Travail du Nouveau-Brunswick se sont entendus sur une nouvelle approche permettant d'améliorer les modules en français pour mieux répondre à la réalité du métier sur le terrain.

En ce qui concerne le développement de nouvelles ressources pédagogiques, deux initiatives proposées dans le cadre des projets complémentaires ont été octroyées. L'une pour contribuer à l'identification des infrastructures et mécanismes de collaboration nécessaires au développement et à la diffusion de ressources éducatives soumise par le Collège de l'Île et, l'autre pour le développement de ressources pédagogiques adaptées aux besoins d'une population francophone vieillissante en contexte minoritaire, soumise par le CCNB.

Afin de favoriser le développement de Ressources éducatives libres (REL), le Consortium a mis en place un comité de pilotage pour lui permettre d'identifier les infrastructures nécessaires à la collaboration au développement et la diffusion de REL en français. Un guide pour la rédaction et la publication de REL a été adapté en français, un cadre de fonctionnement pour le développement de REL a été développé et les grandes lignes

d'une stratégie de sensibilisation à l'utilisation de REL ont été identifiées. Une entente de collaboration avec eCampus Ontario est en voie d'être conclue afin de guider le Consortium dans la mise en place et le maintien des outils et infrastructures nécessaires de même que pour la formation des membres à l'éducation ouverte.

Suite à l'appel à projet lancé dans le cadre de l'initiative visant une Formation adaptée aux besoins d'une population francophone vieillissante en contexte minoritaire, des micro formations pour le bénéfice des proches aidants sont en développement de même que des formations favorisant l'acquisition de compétences en suppléance.

Le Consortium a poursuivi ses efforts de collaboration avec d'autres organismes et a participé au Colloque 2018 du RCCFC de même qu'à L'AGA de l'ACUFC. Nous avons poursuivi les discussions avec les membres afin de développer des propositions de projets complémentaires permettant le développement de nouvelles ressources pédagogiques.

Le Plan stratégique du Consortium se termine en 2020 et afin de nous guider dans le développement d'un nouveau Plan stratégique, nous sommes à finaliser un sondage qui sera distribué à tous les membres et à leurs équipes pour mieux connaître leurs besoins et priorités et identifier comment le Consortium peut les appuyer.

Merci aux membres du Conseil d'administration pour leur appui et un merci spécial aux employés du CNDPFC pour leur engagement et leur professionnalisme.

La directrice générale,

**Mirelle Cyr**

# AXES STRATÉGIQUES

## du Plan d'action 2015-2020

### AXE : ACCÈS À DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS DE QUALITÉ AU NIVEAU COLLÉGIAL

#### Résultats d'impact visés :

Le nombre de ressources pédagogiques en français au niveau collégial a augmenté grâce à des actions de développement, d'adaptation, de traduction ou de partage menées par le Consortium.

Dans le cadre du programme d'appui aux langues officielles en enseignement de Patrimoine canadien, deux initiatives ont reçu un appui financier pour favoriser le développement de nouvelles ressources pédagogiques. L'une soumise par le Collège de l'Île en vertu de l'entente Canada-Île du Prince Édouard pour l'identification des infrastructures et des mécanismes à mettre en place pour appuyer la collaboration, le développement et la diffusion de ressources éducatives et l'autre en vertu de l'entente Canada-Nouveau-Brunswick pour le développement de ressources pédagogiques adaptées aux besoins d'une population vieillissante en contexte minoritaire.

Grâce à ces appuis financiers de nouvelles ressources pédagogiques de même que des activités d'apprentissage et des micro programmes de formation seront médiatisés et déposés sur le site Web du Consortium. Les ressources pédagogiques sont cataloguées sur le site [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca) selon les familles de cours suivantes :

#### Famille de cours

- Architecture et technologies du bâtiment
- La gestion
- Les Arts
- Les médias et la communication
- Ressources naturelles et environnementales
- Sciences
- Sciences de la Santé
- Science sociales
- Technologies de l'information
- Technologies du génie et des métiers








Le Consortium a jusqu'à ce jour appuyé le développement de plus de 230 ressources pédagogiques en français, offertes gratuitement aux enseignants et à ses membres par le biais de son site Web. Cependant, bien qu'offertes gratuitement, ces ressources ne peuvent être modifiées ou adaptées aux réalités locales et aux changements constants des besoins du marché du travail. Afin de s'inscrire dans la tendance mondiale qui favorise l'accès à des ressources éducatives libres (REL), le Consortium a mis sur pied un comité de pilotage pour l'aider à identifier les infrastructures nécessaires à la collaboration, au développement et à la diffusion de REL.

Un cadre de fonctionnement a été développé, un guide pour la rédaction et la publication de REL a été adapté en français et les grandes lignes d'une stratégie de sensibilisation à l'utilisation des REL ont été rédigées. Une collaboration avec eCampus Ontario a été établie afin de guider le Consortium dans la mise en place et le maintien des infrastructures identifiées de même que pour la formation à l'éducation ouverte et à l'utilisation des outils identifiés.



Les ressources éducatives libres sont des matériaux d'enseignement et d'apprentissage appartenant au domaine public. Ces ressources offrent des opportunités d'économie pour les étudiants et facilitent le partage des connaissances et le renforcement des capacités afin de contribuer à l'amélioration de la formation. Les ressources sont développées selon les licences *Creative Commons*, concept adopté internationalement. Chaque créateur retient le mérite de la création originale et, selon la licence choisie, le public peut modifier, remixer et adapter la ressource selon ses besoins. Le tableau 1 offre un aperçu des licences *Creative Commons*.

**TABLEAU 1- TYPE DE LICENCES DE CREATIVE COMMONS**

	Licence	Description
 <p>Le plus ouvert</p>	<p> <b>CC BY</b> Attribution</p> <p> <b>CC BY-SA</b> Attribution - Partage dans les mêmes conditions</p>	<p><b>CC BY</b> permet aux autres de distribuer, remixer, arranger, et adapter votre œuvre, même à des fins commerciales, tant qu'on vous accorde le mérite de la création originale en citant votre nom. C'est le contrat le plus souple proposé. Recommandé pour la diffusion et l'utilisation maximales d'œuvres licenciées sous CC.</p> <p><b>CC BY-SA</b> permet aux autres de remixer, arranger, et adapter votre œuvre, même à des fins commerciales, tant qu'on vous accorde le mérite en citant votre nom et qu'on diffuse les nouvelles créations selon des conditions identiques</p>
<p>le moins ouvert</p>	<p> <b>CC BY-NC</b> Attribution – Pas d'utilisation commerciale</p> <p> <b>CC BY-NC-SA</b> Attribution – Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions</p> <p> <b>CC BY-ND</b> Attribution – Pas de modification</p> <p> <b>CC BY-NC-ND</b> Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification</p> <p>Copyright – Tous droits réservés</p>	

Les collèges francophones en contexte minoritaire contribuent grandement au développement économique et social de leur région par le biais de la formation et de la recherche appliquée. Cependant, la majorité de ces établissements sont petits et limités dans leurs capacités de développer seuls des programmes novateurs en réponse aux nouveaux besoins du marché de l'emploi. C'est dans ce contexte que le Consortium, en partenariat avec les collèges francophones de l'Atlantique, a développé un concept de campus virtuel. Le concept consiste à regrouper les offres de formation, à développer des micros programmes pour favoriser la mise à niveau des compétences et contribuer à appuyer les entreprises francophones à s'inscrire dans les tendances de l'industrie 4.0.

Une proposition a été soumise à l'Agence de promotion du Canada atlantique (APECA) pour un appui financier à la mise en place d'un projet pilote. Les discussions se poursuivent.



## AXE : COLLABORATION ET PARTENARIATS

### Résultats d'impact visés

Les collaborations et les partenariats essentiels au développement des ressources pédagogiques en français au niveau postsecondaire sont améliorés en qualité. Ici, la notion de qualité vise d'abord la pertinence par rapport aux domaines et aux clientèles visées par le Consortium ainsi que l'impact sur la disponibilité d'accès.

Au cours de l'année, le Consortium a poursuivi ses efforts de collaboration avec les établissements membres de même qu'avec des organisations externes, entre autres eCampus Ontario, le Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada (RCCFC), l'Association des collèges et universités de la francophonie canadienne (ACUFC), l'Agence de développement économique du Canada atlantique (APECA). L'ACUFC et le Consortium ont maintenu des échanges et partagé des informations sur leurs stratégies et explorer d'autres pistes de collaboration.

Le Consortium a aussi participé au Congrès du RCCFC de même qu'à la Conférence annuelle de l'ACUFC. Plusieurs rencontres ont eu lieu avec des représentants du ministère de la Formation et Développement du l'emploi du Nouveau-Brunswick, l'Agence de développement économique du Canada atlantique (APECA), des représentants du Canadian Welding Bureau Group et différents intervenants des établissements membres.

Le Consortium a aussi coordonné les travaux d'un comité de pilotage pour la mise en place des infrastructures et mécanismes favorisant le développement de ressources éducatives libres en français (REL). Le comité est composé de représentants de l'université de Saint-Boniface, du collège Educacentre, de l'Association québécoise de pédagogie collégiale (AQPC), du Centre de développement de matériel didactique (CCDMD), du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), du Cegep de Trois-Rivières et de eCampus Ontario.

## AXE : PÉRENNITÉ ORGANISATIONNELLE ET CONTRÔLE DE QUALITÉ

### Résultat d'impact visé

Les capacités du Consortium relatives à la pérennité organisationnelle et de financement sont renforcées afin de pouvoir continuer à développer, à adapter, à traduire et à partager les ressources pédagogiques de niveau collégial.

Des bannières de présentation du CNDRPFC se sont ajoutées aux outils de promotion et de présentation. Un gabarit pour la soumission d'offres de services a été développé, et plusieurs offres de services ont été présentées à différents groupes.

L'appui et la collaboration des membres du Conseil d'administration du CNDRPFC ont été des plus importants au cours de l'année. Grâce à leur soutien, le CNDRPFC a signé une entente de traduction d'une valeur de 125 000 \$ avec l'*University of Alberta*. Pour sa part, le gouvernement de l'Ontario a renouvelé sa subvention de 50 000 \$. De plus, le collège Boréal et le CCNB ont réaffirmé leur confiance envers le Consortium en poursuivant leur partenariat pour la traduction de différents programmes d'études et de documents.

Le Consortium a aussi signé quelques ententes de moindre envergure dont une entente pour la traduction de contenu éducatif du site Web de *Brilliant Labs/Labos créatifs*.

Les discussions et collaborations établies entre le Consortium et plusieurs de ses membres de même qu'avec différentes organisations nous permettent de poursuivre les travaux de traduction et de révision linguistique dans différents domaines de formation.

Le Consortium a revu sa grille de tarification pour ses services de traduction et de révision linguistique de même que sa grille salariale afin de tenir compte de la réalité budgétaire.

Le Plan stratégique du Consortium se termine en 2020 et, en préparation du nouveau plan, nous sommes à développer un questionnaire qui sera distribué aux membres et à leurs équipes pour connaître leurs besoins et priorités qui devraient être inclus dans un nouveau Plan stratégique.

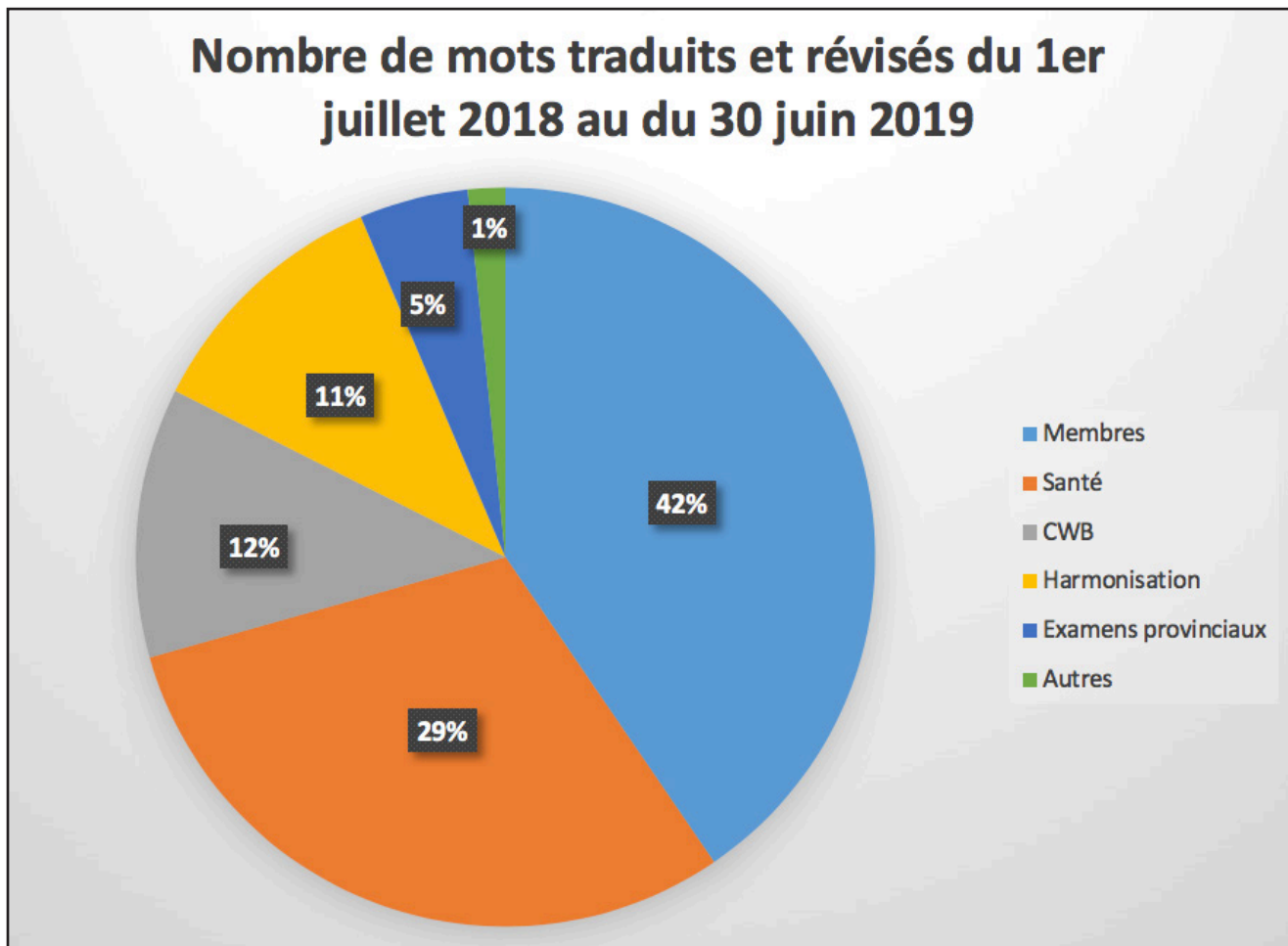
**TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES – C’EST SIMPLE ET C’EST GRATUIT!**

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? demandez un code d’accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca).

# TRADUCTION

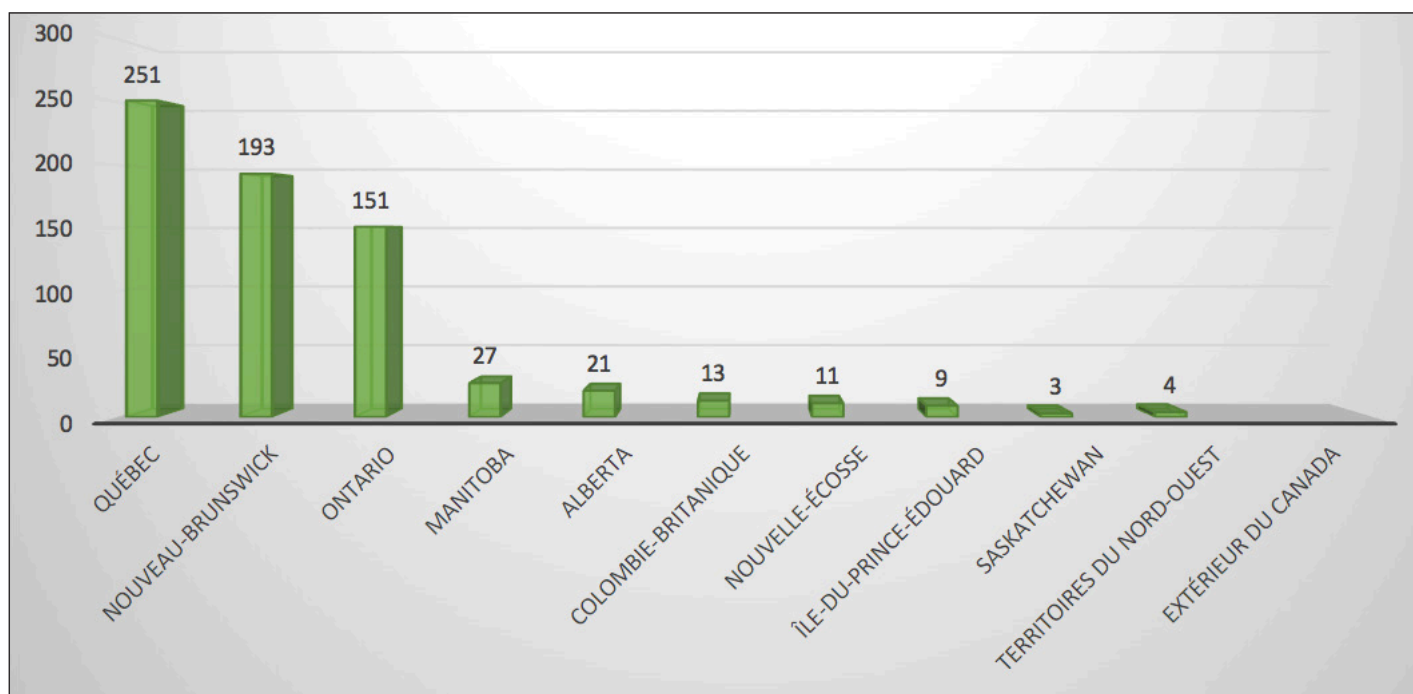
Le CNDRPFC a poursuivi ses efforts pour la diversification de ses services de traduction de matériel pédagogique. De nouveaux partenariats ont été mis en place et nous avons conclu des ententes de collaboration dans les domaines de la santé et de l'apprentissage, entre autres avec le Collège La Cité, le Collège Mathieu et le Canadian Welding Bureau. La collaboration avec le Collège Boréal et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour la traduction et la révision linguistique de programmes de formation s'est poursuivie et nous avons traduit différents documents et programmes de formation pour plusieurs membres du Consortium.

La traduction et la révision linguistique des normes d'apprentissage en Atlantique se sont poursuivies, ainsi que la traduction des examens s'y rattachant. Plus de 3 500 000 mots ont été traduits ou révisés et 4 260 questions d'examens ont été traduites et révisées en 2018-2019.



## RÉPARTITION DES MEMBRES DU SITE WEB DU CNDPFC (30 JUIN 2019)

Province	Nombre de membres
Québec	251
Nouveau-Brunswick	193
Ontario	151
Manitoba	27
Alberta	21
Colombie-Britannique	13
Nouvelle-Écosse	11
Île-du-Prince-Édouard	9
Saskatchewan	3
Territoires du Nord-Ouest	4
Extérieur du Canada	3
<b>Total :</b>	<b>686</b>



# CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

**États financiers  
Pour l'exercice terminé  
Le 30 juin 2019**



*Allen, Paquet & Arseneau LLP*  
CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS • COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN  
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

Index

aux états financiers

Pour l'exercice terminé le 30 juin 2019

	<u>Page</u>
Rapport des auditeurs indépendants	1 - 2.
État de la situation financière	3.
État des résultats	4.
État des flux de trésorerie	5.
Notes aux états financiers	6 - 7.





*Allen, Paquet & Arseneau LLP*

Your business partner of choice  
Votre partenaire d'affaires par excellence

625, ave St. Peter Ave, Suite 100  
Bathurst, NB  
E2A 4Z6  
Tel: 506 546-1460  
Fax: 506 546-9950  
Info.Bathurst@apalip.com  
www.apalip.com

1.

## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Au conseil d'administration du  
Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

### *Opinion*

Nous avons audité les états financiers ci-joints du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2019, l'état des résultats et de l'évolution de l'actif net pour l'exercice terminé à cette date, ainsi que les notes et annexes, y compris le résumé des principes comptables importants.

À notre avis, ces états financiers ci-joints donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2019, ainsi que l'état des résultats et de l'évolution de l'actif net pour l'exercice terminé à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

### *Fondement de l'opinion*

Nous avons effectué notre audit conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada. Les responsabilités qui nous incombent en vertu de ces normes sont plus amplement décrites dans la section *Responsabilités des auditeurs à l'égard de l'audit des états financiers* du présent rapport. Nous sommes indépendants de l'organisation conformément aux règles de déontologie qui s'appliquent à l'audit des états financiers au Canada et nous nous sommes acquittés des autres responsabilités déontologiques qui nous incombent selon ces règles. Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

### *Responsabilités de la direction et des responsables de la gouvernance à l'égard des états financiers*

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle des états financiers conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Lors de la préparation des états financiers, c'est à la direction qu'il incombe d'évaluer la capacité de l'organisation à poursuivre son exploitation, de communiquer, le cas échéant, les questions se rapportant à la continuité de l'exploitation et d'appliquer le principe comptable de continuité d'exploitation, sauf si la direction a l'intention de liquider l'organisation ou de cesser son activité ou si aucune autre solution réaliste ne s'offre à elle.

Il incombe aux responsables de la gouvernance de surveiller le processus d'information financière de l'organisation.

## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS (suite)

### *Responsabilités des auditeurs à l'égard de l'audit des états financiers*

Nos objectifs sont d'obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers pris dans leur ensemble sont exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs, et de délivrer un rapport des auditeurs contenant notre opinion. L'assurance raisonnable correspond à un niveau élevé d'assurance, qui ne garantit toutefois pas qu'un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada permettra toujours de détecter toute anomalie significative qui pourrait exister. Les anomalies peuvent résulter de fraudes ou d'erreurs et elles sont considérées comme significatives lorsqu'il est raisonnable de s'attendre à ce que, individuellement ou collectivement, elles puissent influencer sur les décisions économiques que les utilisateurs des états financiers prennent en se fondant sur ceux-ci.

Dans le cadre d'un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada, nous exerçons notre jugement professionnel et faisons preuve d'esprit critique tout au long de cet audit. En outre :

- nous identifions et évaluons les risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs, concevons et mettons en oeuvre des procédures d'audit en réponse à ces risques, et réunissons des éléments probants suffisants et appropriés pour fonder notre opinion. Le risque de non-détection d'une anomalie significative résultant d'une fraude est plus élevé que celui d'une anomalie significative résultant d'une erreur, car la fraude peut impliquer la collusion, la falsification, les omissions volontaires, les fausses déclarations ou le contournement du contrôle interne ;
- nous acquérons une compréhension des éléments du contrôle interne pertinents pour l'audit afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'organisation ;
- nous apprécions le caractère approprié des méthodes comptables retenues et le caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que des informations y afférentes fournies par cette dernière ;
- nous tirons une conclusion quant au caractère approprié de l'utilisation par la direction du principe comptable de continuité d'exploitation et, selon les éléments probants obtenus, quant à l'existence ou non d'une incertitude significative liée à des événements ou situations susceptibles de jeter un doute important sur la capacité de l'organisation à poursuivre son exploitation. Si nous concluons à l'existence d'une incertitude significative, nous sommes tenus d'attirer l'attention des lecteurs de notre rapport sur les informations fournies dans les états financiers au sujet de cette incertitude ou, si ces informations ne sont pas adéquates, d'exprimer une opinion modifiée. Nos conclusions s'appuient sur les éléments probants obtenus jusqu'à la date de notre rapport. Des événements ou situations futurs pourraient par ailleurs amener l'organisation à cesser son exploitation ;
- nous évaluons la présentation d'ensemble, la structure et le contenu des états financiers, y compris les informations fournies dans les notes, et apprécions si les états financiers représentent les opérations et événements sous-jacents d'une manière propre à donner une image fidèle.

Nous communiquons aux responsables de la gouvernance notamment l'étendue et le calendrier prévus des travaux d'audit et nos constatations importantes, y compris toute déficience importante du contrôle interne que nous aurions relevée au cours de notre audit.

Bathurst, N.-B.

*Allen, Paquet & Arseneau CP*

Le 10 septembre 2019

Comptables professionnels agréés

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL****État de la situation financière****Au 30 juin****2019****2018****ACTIF****ACTIF À COURT TERME**

Encaisse	<b>261 357 \$</b>	122 453 \$
Investissement à court terme	<b>185 259</b>	204 407
Comptes à recevoir	<b>122 611</b>	169 146
Travaux en cours	<b>45 904</b>	-
Frais payés d'avance	<b>3 723</b>	2 765
Remises gouvernementales à recevoir	<b>2 517</b>	2 828

**621 371 \$**      **501 599 \$****PASSIF****PASSIF À COURT TERME**

Comptes à payer et frais courus	<b>93 654 \$</b>	159 808 \$
Subventions reportées	<b>176 250</b>	-

**269 904**      **159 808****ACTIF NET****FONDS POUR ÉVENTUALITÉS (note 3)**      **211 396**      **303 655****SURPLUS**

Solde, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment	<b>38 136</b>	37 529
Affectation du (au) fonds pour éventualités	<b>92 260</b>	(2 428)
Solde, début de l'exercice	<b>130 396</b>	35 101
Excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice - Page 4	<b>9 675</b>	3 035
Surplus, fin de l'exercice	<b>140 071</b>	38 136

**351 467**      **341 791****621 371 \$**      **501 599 \$**

---

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL****État des résultats****Pour l'exercice terminé le 30 juin****2019****2018**

---

**REVENUS**

Subventions	<b>311 161 \$</b>	523 055 \$
Autres revenus	<b>408 542</b>	323 624
Revenu d'intérêt	<b>852</b>	1 564
Contribution en nature	<b>52 000</b>	-
	<b>772 555</b>	848 243

---

**DÉPENSES**

Assurances	<b>6 128</b>	4 757
Dépenses de bureau	<b>1 972</b>	3 261
Dépenses de projets	<b>123 741</b>	315 948
Dépenses de voyages	<b>5 857</b>	13 721
Honoraires professionnels	<b>6 763</b>	4 031
Location de locaux et services	<b>52 000</b>	-
Salaires - Direction générale	<b>70 686</b>	60 201
Traduction de modules	<b>495 733</b>	443 289
	<b>762 880</b>	845 208

---

**EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES DE L'EXERCICE****- Page 3****9 675 \$****3 035 \$**

---

---

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL****État des flux de trésorerie****Pour l'exercice terminé le 30 juin**

	<b>2019</b>	<b>2018</b>
<b>FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX ACTIVITÉS D'EXPLOITATION</b>		
Rentrées de fonds - clients	<b>897 747 \$</b>	647 892 \$
Sorties de fonds - fournisseurs et employés	<b>(777 991)</b>	(742 774)
<b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DES ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES</b>	<b>119 756</b>	(94 882)
<b>ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, début de l'exercice</b>	<b>326 860</b>	421 742
<b>ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, fin de l'exercice (note 4)</b>	<b>446 616 \$</b>	326 860 \$
<b>ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES SE COMPOSE DE:</b>		
Encaisse	<b>261 357 \$</b>	122 453 \$
Investissement à court terme	<b>185 259</b>	204 407
	<b>446 616 \$</b>	326 860 \$

---

## **1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS**

Le Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

## **2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES**

### **(a) Constatation des produits**

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- ♦ Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- ♦ Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- ♦ Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- ♦ Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de l'organisme sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial utilise la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

### **(b) Apports reçus sous forme de services**

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. En raison de la difficulté à déterminer la juste valeur des apports reçus sous forme de services, ceux-ci ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

### **(c) Prévisions comptables**

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

### **(d) Juste valeur**

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer et les frais courus. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.

**2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES (suite)**

**(e) Objectifs de la gestion du risque financier et politiques**

Les politiques relatives à la gestion du risque font partie de la gestion globale des activités de l'entité, à l'instar des autres organismes sans but lucratif. La participation directe de la Direction dans les activités quotidiennes de l'organisation contribue à déterminer les risques et les variations dans les attentes, ce qui entraîne des changements dans les activités de gestion du risque, dans les exigences et dans les actions. La direction ne prend pas part à des opérations de couverture afin de gérer le risque. Dans le cadre de la gestion globale des activités de l'entité, la direction envisage d'éviter toute concentration induite des risques et pour ce faire, adopte des politiques de crédit et d'investissement adéquates afin de gérer l'exposition de l'organisme.

**3. FONDS POUR ÉVENTUALITÉS**

En 2015, un fonds pour éventualités fut créé afin de fournir une source de fonds interne pour des priorités établies par le consortium. Ces fonds sont seulement disponibles sur recommandation de la direction générale et proposition du Conseil d'administration.

La mise de fonds initiale a été de 150 000\$. Par la suite, 80 pour cent de tout surplus annuel a été affecté au fonds pour éventualités.

À partir de l'année 2019-2020, le fonds de réserve sera d'un maximum de 350 000\$ et le Conseil d'administration aura la responsabilité de décider annuellement du montant à verser dans le fonds de réserve, selon les besoins.

**4. ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES**

Les espèces et quasi-espèces à la clôture de l'exercice se composent des fonds en caisse et des soldes bancaires.

**5. GESTION DE CAPITAL**

En matière de gestion de son actif net, l'objectif du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial est de poursuivre ses activités de manière durable tout en remplissant son mandat général de fournir du matériel pédagogique approprié et de grande qualité aux enseignants et étudiants des Collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada. L'organisme atteint son objectif en effectuant une gestion quotidienne rigoureuse de son flux de trésorerie et en surveillant régulièrement les recettes et les dépenses par rapport à ses budgets de fonctionnement et d'immobilisations annuels. Au besoin, le consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial intervient rapidement pour générer des recettes supplémentaires lorsque celles-ci ne respectent pas son budget et pour réduire les dépenses ou limiter des programmes lorsqu'il est impossible de trouver d'autres sources de revenus.

# REMERCIEMENTS

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier le ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière découlant de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick et l'entente Canada – Île du Prince Édouard pour les projets complémentaires en matière de langues officielles dans l'enseignement et le Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du N.-B. et le Ministère de la Formation et des collèges et universités de l'Ontario pour leur appui financier.

Outre le financement le CNDRPFC désire tout particulièrement remercier le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique que logistique. De plus, le Consortium profite de l'occasion pour remercier tous ses membres qui, au cours des dernières années, ont su démontrer de l'intérêt à développer du matériel pédagogique en français de qualité. Sans l'apport de tous ses membres et de tous ses partenaires, le CNDRPFC ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

## MEMBRES DU CONSORTIUM

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)	<a href="http://ccnb.ca">http://ccnb.ca</a>
Collège Boréal	<a href="http://www.collegeboreal.ca/">http://www.collegeboreal.ca/</a>
Collège La Cité	<a href="http://www.lacitec.on.ca">http://www.lacitec.on.ca</a>
Université de Saint-Boniface	<a href="http://www.ustboniface.mb.ca">http://www.ustboniface.mb.ca</a>
Université Sainte-Anne	<a href="http://www.usaintanne.ca">http://www.usaintanne.ca</a>
Collège de l'île	<a href="http://www.collegedelile.ca">http://www.collegedelile.ca</a>
Centre collégial de l'Alberta - Campus St-Jean, Université de l'Alberta	<a href="http://www.csj.ualberta.ca">http://www.csj.ualberta.ca</a>
Collège Mathieu	<a href="http://www.collegemathieu.sk.ca">http://www.collegemathieu.sk.ca</a>
Collège Educacentre	<a href="http://educacentre.com/">http://educacentre.com/</a>
Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)	<a href="http://www.ccdmd.qc.ca">http://www.ccdmd.qc.ca</a>
Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)	<a href="http://www.rccfc.ca">http://www.rccfc.ca</a>
Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)	<a href="http://www.aqpc.qc.ca">http://www.aqpc.qc.ca</a>
Collège nordique francophone - (TNO)	<a href="http://college-nordique.com/">http://college-nordique.com/</a>





**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

[WWW.CONSORTIUMCOLLEGIAL.CA](http://WWW.CONSORTIUMCOLLEGIAL.CA)